

Deutschsprachige Presse weltweit

Volker Bode und Dirk Hänsgen

In rund 80 Staaten der Erde erscheinen regelmäßig deutschsprachige Presseerzeugnisse ❶ ❺. Zu den 400 deutschsprachigen Printmedien im Ausland (ohne Österreich, Schweiz und Liechtenstein) ❷ zählen die klassischen gedruckten Informationsquellen wie Zeitungen, Zeitschriften und Informationsblätter, die in regelmäßigen Abständen erscheinen. Das Spektrum reicht von der Tageszeitung bis zu deutschsprachigen Schriften, die periodisch ein bis drei Mal im Jahr veröffentlicht werden. Dazu zählen aber auch Publikationen außerhalb des Zeitschriftenmarktes, wie die relativ zahlreich vertretenen Gemeindebriefe deutscher Gemeinden im Ausland und die häufig zweisprachigen Magazine und Newsletter der bilateralen Außenhandelskammern (AHKs) der Bundesrepublik Deutschland, die sich primär an deutsche Unternehmen richten. Ausdrücklich nicht berücksichtigt werden hier deutschsprachige Bü-

cher, Kataloge und Werbebroschüren, Karten und Pläne, aber auch Postkarten, Kalender, Poster, Plakate usw. Etwa 10% der berücksichtigten deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften erscheinen in den Nachbarländern, in denen Deutsch nationale bzw. regionale Amtssprache ist und in denen eine große Anzahl Deutschsprechender leben (► Beitrag Ammon, S. 110). Lediglich drei von zwölf deutschsprachigen Tageszeitungen erscheinen außerhalb dieses Sprachraumes. Dies sind die in Bukarest erscheinende Allgemeine Deutsche Zeitung aus Rumänien, die Allgemeine Zeitung aus Windhoek in Namibia sowie die Israel Nachrichten aus Tel Aviv ❹. Weitere 10% deutschsprachiger Printmedien erscheinen in den USA. Deutschsprachige Zeitungen haben dort ebenso wie in Kanada und Brasilien eine lange Tradition, die eng mit der Einwanderungsgeschichte Deutscher nach Ame-

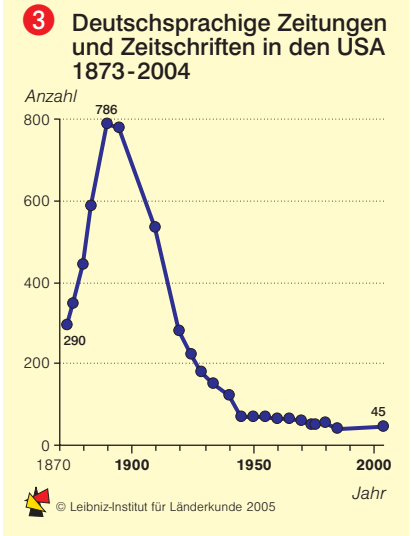


Spektrum deutschsprachiger Blätter im Ausland

rika verbunden ist. Parallelen zwischen den Hochphasen der Einwanderung und der Anzahl der Medien sind offensichtlich (► Beitrag Mertins, S. 72) ❸. Zu den jüngsten Neugründungen gehören die zahlreichen deutschsprachigen

Zeitschriften an den Hauptreisezielen der Deutschen. Hier verzeichnen insbesondere die Zeitungen von der spanischen Mittelmeerküste, den Balearen und Kanaren sowie in der Türkei, die sich außer an deutsche Urlauber zunehmend auch an Auslandsdeutsche richten (► Beitrag Breuer/Müller, S. 68), hohe Verkaufsauflagen. Die beiden spanischen Wochenzeitungen Costa Blanca Nachrichten und Mallorca Magazin beispielsweise erreichen eine beachtliche Auflage von etwa 25.000 bis 30.000 Stück, während der alle 14 Tage erscheinende Alanya Bote aus der Türkei eine Auflagenzahl von 20.000 verzeichnet. Eine gewisse Sonderstellung nehmen die beiden Zeitungen atkaXpress der Besatzung der Neumayer-Station in der Antarktis und die Spitzbergener Zeitung der Koldewey-Station in der Arktis ein, die monatlich von den betreffenden deutschen Forschungsstationen herausgegeben werden und online als druckbare Datei zur Verfügung gestellt werden.

❶ Deutschsprachige Zeitungen, Zeitschriften und Informationsblätter außerhalb Europas 2004 nach Staaten



Spektrum deutschsprachiger Blätter im Ausland (Foto)

Seit 1848 wird die luxemburgische Tageszeitung **Luxemburger Wort** herausgegeben. Mit einer Auflage von 85.000 Stück ist sie die führende Tageszeitung des Nachbarlandes.

Die deutschsprachige **Allgemeine Zeitung (AZ)** existiert seit 1916 und ist die älteste Tageszeitung Namibias mit einer Auflage von etwa 6000 Exemplaren. Neben lokaler und nationaler Berichterstattung auf Deutsch gibt es auch Anzeigen und Leserbriefe auf Englisch oder Afrikaans. Zum Leserstamm der AZ, die landesweit auf der Straße, in Geschäften sowie im Abonnement vertrieben wird, zählen vorwiegend Mitglieder der deutschen Gemeinschaft.

Die brasilianische Wochenzeitung **Deutsche Zeitung** wird ebenso wie die deutschsprachige Brasil Post mit einer Auflage von 20.000 Exemplaren überwiegend von Nachfahren deutscher Einwanderer im Großraum São Paulo gelesen und bringt hauptsächlich Nachrichten. Die ursprüngliche Tageszeitung wurde 1897 von ehemaligen Redakteuren der Zeitung **Germania** (1878-1923) gegründet.

Das **Mallorca Magazin** ist seit 35 Jahren die führende deutschsprachige Wochenzeitung auf Mallorca und richtet sich an die deutsche Wohnbevölkerung, an Dauerresidenten und Touristen. Das Wochenblatt hat eine Auflage von rd. 35.000 Stück und ist auch in Deutschland erhältlich (Kioske großer deutscher Städte, sowie ca. 7000 Abonnements).

Die **Deutsche Rundschau** aus Ontario erscheint erst seit Mai 1997. Die monatlich erscheinende Zeitung mit einer Gesamtauflage von 20.000 Stück erreicht nach eigenem Bekunden 60.000 Leser in mehr als 140 Ländern. Zu ihnen zählen Geschäftsleute und Touristen sowie Mitglieder deutscher Minderheiten weltweit und Deutschlernende. Diese werden über den Postweg, Kioske und die Verteilung in Flugzeugen erreicht; die Beilage **Kanada Rundschau** will die Tradition des **Kanada Kurier** fortsetzen, der 2004 nach 115 Jahren sein Erscheinen eingestellt hat.

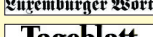
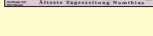
Die 1727 gegründete, 1916 eingestellte und 1991 wieder gegründete **St. Petersburger Zeitung** ist die älteste noch existierende deutschsprachige Zeitung im Ausland (Auflage 7000 Exemplare). Seit 1993 erscheint der **Königsberger Express**, der in Kaliningrad redigiert und in Deutschland gedruckt wird; die Auflage beträgt rd. 4000 mit etwa 2000 Abos in Deutschland. Beide Monatszeitungen richten sich primär an Touristen, Geschäftsleute sowie Deutschlernende und Mitglieder deutscher Kulturgesellschaften.

Der **Gemeindebrief** der deutschsprachigen christlichen Gemeinden Singapur und Malaysia wendet sich monatlich auf etwa 40 Seiten an die Mitglieder der evangelischen sowie der katholischen Gemeinden. Er erscheint seit 1981 und wird im ökumenischen Sinne gemeinsam redigiert. Die Auflage von 1400 Exemp-

laren wird kostenlos an alle deutschsprachigen Haushalte in Singapur und Malaysia verteilt.

Das zweisprachige **Magazin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer/ Magasinet fra Norsk-Tysk Handelskammers** namens **Informasjon** wird sechsmal im Jahr direkt an etwa 600 deutsche und norwegische Mitglieder sowie an rund 3000 Entscheidungsträger und Manager in Deutschland und Norwegen versandt.

Zukünftig werden elektronische Ausgaben sicherlich noch mehr an Bedeutung gewinnen. Schon jetzt existieren zahlreiche deutschsprachige Zeitungen im Ausland parallel online im Internet. ♦

4 Deutschsprachige Tageszeitungen im Ausland * 2005					
Titel der Tageszeitung		Sitz der Redaktion/ Staat	Erstausgabe	Auflage ca.	Sprachen
	Grenz-Echo	Eupen/Belgien	1927	10 000	deutsch
	Der Nordschleswiger	Apenrade/Dänemark	1946	3 050	deutsch
	DNA - Dernières Nouvelles d'Alsace (deutsche Ausgabe)	Strasbourg/Frankreich	1877	28 000	deutsch
	Dolomiten - Tagblatt der Südtiroler	Bozen/Italien	1882	57 000-77 000	dt./ladinisch
	Die neue Südtiroler Tageszeitung	Bozen/Italien	1996	10 000	deutsch
	Luxemburger Wort	Luxemburg/Luxemb.	1848	85 000	deutsch
	Tageblatt - Zeitung fir Lëtzeburg	Esch-sur-Alzette/Lux.	1913	30 000	dt./franz./letzeburgisch
	Zeitung vum Lëtzeburger Vollek	Luxemburg/Luxemb.	1946	8 000	dt./franz./letzeburgisch
	Lëtzeburger Journal	Luxemburg/Luxemb.	1948	13 500	dt./franz./letzeburgisch
	Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien	Bukarest/Rumänien	1993	4 000	deutsch
	Israel Nachrichten	Tel Aviv/Israel	1974	5 000	deutsch
	Allgemeine Zeitung	Windhoek/Namibia	1916	5 300-6 500	dt./engl./afrikaans
* ohne Schweiz, Liechtenstein und Österreich					

